

VOCABULAIRE DES AFFAIRES

Ce vocabulaire adapté du Journal officiel (JO) de la République française est **recommandé** pour tous et d'**emploi obligatoire** pour les services de l'État et ses établissements publics.

Vocabulaire de l'économie et des finances

21^e liste

*adaptée du Journal officiel (JO)
du 17 juin 2012*

15 termes isolés

*adaptés des Journaux officiels (JO)
de 2008, 2009, 2011, 2012*



actions pour promouvoir le français des affaires
et les langues partenaires des pays francophones et
des pays francophiles dans la vie économique

Sous le patronage
de la Délégation générale
à la langue française
et aux langues de France,
de l'Organisation internationale
de la Francophonie et de l'Union
internationale de la presse
francophone

APFA - LES MOTS D'OR
278 rue de Sandillon
45590 Saint-Cyr-en-Val - France -
Téléphone
France : 02 38 76 24 05
international : 33 2 38 76 24 05
Courriel : apfa.lemotdor@orange.fr

Acheteur, -euse, potentiel, -elle pour *prospect, suspect*

Consommateur susceptible d'acheter un produit donné.

Note : L'acheteur potentiel peut notamment être repéré lors d'une démarche prospective. *Attention* : Cette publication annule et remplace celle des termes « personne prospectable », « personne prospectée », « prospectable » et « prospectée » au Journal officiel du 12 mai 2000.

Assortiment du linéaire pour « *mix linéaire* » (à proscrire) : Façon de disposer les articles sur les rayons destinée à appeler l'attention du client et à favoriser leur vente.

Attestation d'équité pour *fairness opinion*

Document établi par un cabinet d'audit ou une banque-conseil, assurant qu'une opération financière complexe ne lèse pas les intérêts des actionnaires.

Brise-négociation pour *dealbreaker* : Évènement remettant en cause la conclusion d'un accord entre partenaires financiers ou économiques.

Clôture pour *closing*

Comportement d'entreprise pour *corporate behavior (EU), corporate behaviour (GB)*

Conseiller, -ère, en image pour « *agence de relooking* », « *relooker* » et « *relookeur* » (à proscrire)

Spécialiste du façonnage de l'image d'une entreprise, d'une marque ou d'un produit.

Dossier des produits, dossier-produits (langage professionnel) pour « *book client* » (à proscrire)

Documentation relative aux biens ou services proposés par une entreprise et destinée aux clients.

Dossier du client, dossier-client (langage professionnel) pour *customer book, customer file*

Dossier qui rassemble des informations sur un client, à l'usage du vendeur.

Dossier du vendeur pour « *book vendeur* » (à proscrire)

Ensemble des éléments utiles à une négociation commerciale.

Échange d'actifs pour *asset-based swap, asset swap*

Opération consistant à échanger un actif contre un autre de même valeur mais présentant des caractéristiques différentes. *Note* : L'échange d'actifs peut être, par exemple, l'échange d'un titre à revenu fixe contre un titre à revenu variable.

Fonds de croissance pour *growth fund*

Fonds privilégiant l'achat de titres de sociétés en forte croissance.

Fonds de valeurs décotées pour *value fund*

Fonds investissant dans des valeurs considérées comme sous-évaluées.

Fonds grand public pour *retail fund* : Fonds de placement à destination exclusive des particuliers, faisant l'objet d'une régulation spécifique qui vise à limiter certaines pratiques à haut risque et à assurer une bonne information des porteurs de parts. *Note* : Les SICAV sont un exemple de « fonds grand public ».

Gestionnaire de grande fortune pour *family office* : Organisme spécialisé dans la gestion administrative et financière de patrimoines importants.

Ligne de capital (langage professionnel) pour *equity line* : Augmentation du capital d'une société en tranches échelonnées, fréquemment soumise à conditions.

Minimanie pour « *Kawaii mania* » (à proscrire)

Engouement pour tous les biens de consommation de taille réduite.

Obligation foncière pour *covered bond*

Obligation adossée à des crédits hypothécaires ou à des crédits accordés à des collectivités locales, et émise par un établissement de crédit. *Note* : En France, les prêts aux collectivités locales sont assimilés, au regard de la loi, à des obligations foncières.

Portage de devises pour *carry trade*

Emprunt de fonds dans une devise à faible taux d'intérêt, dont le montant est placé dans des actifs libellés dans une autre devise, avec l'espoir d'un plus fort rendement.

Préchoix en ligne pour *pre-shopping, research online buy offline (ROBO), research online, purchase offline (ROPO)* : Organisations d'achats personnels par consultation de catalogues commerciaux dans l'internet.

Profilage du client, profilage-client (langage professionnel) pour *client profiling, « clienteling »* (à proscrire) : Exploitation, par une entreprise, des informations relatives aux clients et à leurs achats.

Publicité de rue pour *street marketing*

Technique mercatique consistant à distribuer des prospectus et des échantillons sur la voie publique ou à y mener toute autre opération de communication pour promouvoir un produit.

Répartition tactique des actifs (RTA) pour *tactical asset allocation (TAA)*

Pratique consistant à modifier la composition d'un portefeuille pour tirer parti des mouvements du marché.

Sortie du marché pour *P to P transaction, public-to-private (P to P), public-to-private transaction*

Opération par laquelle une société décide de ne plus être cotée en Bourse.

Stratégie à long terme pour *long-only, long-only strategy*

Stratégie selon laquelle un gérant achète des titres pour ne les revendre que lorsqu'ils auront pris suffisamment de valeur.

Temps partagé pour *time sharing*

Mode d'exploitation collectif d'un bien ou d'un service, dans lequel chaque personne se voit allouer un temps d'occupation ou d'utilisation. *Note* : Le temps partagé peut s'appliquer à l'occupation d'un bureau, d'un appartement, ou encore à l'usage d'un véhicule, d'un outil de production ou d'un équipement.

Valeur à quatre sous (familier) pour *penny stock*

Action hautement spéculative et dont le cours est très bas.

Valeur de croissance à bon marché pour *GARP stock, growth at a reasonable price stock*

Valeur d'un prix attrayant, recherchée par des fonds qui investissent dans des sociétés dont ils attendent une croissance de profit supérieure à la moyenne des entreprises du marché.

Valoriseur pour *value-added reseller (VAR)*

Entreprise qui transforme ou reconditionne un produit et le commercialise sous sa propre marque, afin d'en augmenter la valeur.

Vendeur, -euse en ligne pour *e-seller, « commercial web »* (à proscrire)

Vendeur sur la toile.

Vente abusive pour *mis-selling, misselling*

Vente de produits financiers ou d'assurances, effectuée dans des conditions d'information insuffisantes pour l'acheteur.

Vente à découvert pour *short sale, short sell*

Vente de titres ou de marchandises par un opérateur qui ne les possède pas encore et qui devra se les procurer en temps utile pour honorer son contrat.

En dehors du site de l'APFA pour le français des affaires

www.presse-francophone.org/apfa/sommaire.htm

les sites de référence sont :

www.academie-francaise.fr/dictionnaire ;

www.francophonie.org ; www.franceterme.culture.fr ;

www.journal-officiel.gouv.fr ; www.granddictionnaire.com ;

www.langue-francaise.org ; www.laterminologie.fr

Aire de restauration pour *food court*

Partie d'un lieu public tel qu'une gare, un aéroport ou un centre commercial, où sont regroupés des restaurants et des commerces d'alimentation, généralement en libre-service. *Note* : Le regroupement permet aux restaurateurs de mettre en commun un certain nombre de ressources et de services. (JO du 27 août 2008)

Copiage de carte pour *card skimming, credit card skimming, skimming*

Technique de fraude visant à obtenir les données confidentielles d'une carte de paiement en copiant sa piste magnétique et éventuellement en captant son code secret au moyen d'un copieur de carte installé sur des terminaux de paiement ou de retrait. (JO du 27 mars 2011)

Copieur de carte pour *credit card skimmer, credit card skimming device, skimmer, skimming device*

Dispositif technique permettant de lire et de capter frauduleusement les données confidentielles d'une carte de paiement. *Note* : Le copieur de carte peut associer un lecteur de carte à un faux clavier ou à une caméra. (JO du 27 mars 2011)

Coût de transfert, coût de sortie (langage professionnel) pour *switching cost*

Coût supporté par le client lorsqu'il change de prestataire de services. (JO du 28 octobre 2011)

Couverture de défaillance pour *credit default swap (CDS), default swap*

Contrat par lequel un établissement qui a consenti un crédit s'assure, auprès d'un tiers et moyennant le paiement d'une prime généralement annuelle, contre le défaut de remboursement de ce crédit. *Note* : Les deux parties sont appelées réciproquement « acheteur de protection » et « vendeur de protection ». (JO du 19 mai 2009)

Écobénéfice pour *environmental ancillary benefit*

Conséquence avantageuse pour l'environnement d'une mesure, d'un dispositif ou d'un service à caractère économique ou social. (JO du 13 juillet 2012)

Économie caritative pour *charity business*

Ensemble d'activités économiques ayant pour fin ou pour moyen l'action humanitaire ou charitable. (JO du 19 mai 2009)



Devenir membre de l'APFA-LES MOTS D'OR

Pour être régulièrement informé des nouvelles listes de terminologie, participer à leur élaboration, agir pour les faire connaître et encourager leur emploi, devenez membre de l'APFA-LES MOTS D'OR en renvoyant ce coupon à :

APFA - LES MOTS D'OR - 278 rue de Sandillon 45590 SAINT-CYR-EN-VAL FRANCE

Nom, prénom.....

Rue.....

Code postal Ville..... Pays.....

Cotisation annuelle*	Europe et Afrique	Autres pays
Personne individuelle	5 €	10 €
Collectivité / Entreprise / Institution	50 €	
Association / Lycée / Université	30 €	
Jeune (moins de 26 ans)	2 €	3 €

* merci de joindre votre règlement à ce coupon

Date et signature

Écotaxe pour *ecological tax, ecotax, environmental tax, green tax, greentax*
Prélèvement fiscal opéré sur un bien, un service ou une activité en raison des dommages qu'il sont susceptibles d'occasionner à l'environnement. (JO du 1^{er} février 2011)

Euro-obligation, obligation européenne pour *eurobond*

Obligation publique émise dans la zone euro et garantie par l'ensemble des États membres de cette zone ou par certains d'entre eux. *Note* : L'émission commune d'euro-obligations, si elle était décidée, serait un moyen de mutualiser les dettes souveraines d'États membres de la zone euro. (JO du 13 mai 2012)

Empreinte écologique pour *ecological footprint*

Indicateur qui évalue les ressources naturelles nécessaires pour produire ce que consomment un individu, une population ou une activité et pour assimiler les déchets correspondants, en les ramenant conventionnellement à la surface de la Terre qui permet de les fournir. *Note* : L'empreinte écologique peut être utilisée parallèlement à l'étude comparative des produits intérieurs bruts. (JO du 13 juillet 2012)

Engagement d'achat ferme, achat ferme pour *take-or-pay, take-or-pay agreement, take-or-pay clause*

Clause d'un contrat d'achat à long terme, par laquelle l'acheteur s'engage à payer, à un prix généralement fixé, une certaine quantité de gaz ou de produits pétroliers dont le fournisseur lui garantit la disponibilité, qu'il prenne ou non livraison de celle-ci. *Note* : Un engagement d'achat ferme peut porter également sur la fourniture de services liés à la logistique. (JO du 25 avril 2009)

Feuillet, feuille, imprimé ou dépliant, papillon, brochure ou coupon, prospectus, tract, invitation, programme pour *flyer* (JO du 3 février 2011)

Gestion intégrée pour *comprehensive approach, integrated management*

Mode de gestion de certaines activités qui intègre, dès la phase de conception, l'ensemble des facteurs écologiques, économiques et sociaux qui leur sont liés.

Note : En évaluant l'ensemble de ses conséquences sur un milieu donné, il apparaît que la gestion intégrée contribue à économiser temps, espace et moyens de production et à diminuer les pertes en matière d'énergies et de ressources naturelles. (JO du 1^{er} février 2011)

Pôle de compétitivité pour *competitiveness cluster*

Regroupement, sur un territoire donné, d'entreprises, de centres de recherche et d'établissements de formation, qui travaillent ensemble pour favoriser l'émergence de produits, procédés ou services novateurs. (JO du 19 mai 2009)

Taxe d'expatriation pour *exit tax*

Impôt compensatoire auquel peuvent être soumises les plus-values latentes constatées sur le patrimoine mobilier d'un contribuable qui transfère son domicile fiscal d'un État à un autre. (JO du 8 septembre 2012)

Table d'équivalence de la 21^e liste

« agence de <i>relooking</i> » (à proscrire)	conseiller, -ère, en image
<i>asset-based swap, asset swap</i>	échange d'actifs
« book client » (à proscrire)	dossier des produits, dossier-produits (langage professionnel)
« book vendeur » (à proscrire)	dossier du vendeur
<i>carry trade</i>	portage de devises
<i>client profiling, « clienteling »</i> (à proscrire)	profilage du client, profilage-client (langage professionnel)
<i>closing</i>	clôture
<i>corporate behavior (EU), corporate behaviour (GB)</i>	comportement d'entreprise
<i>covered bond</i>	obligation foncière

<i>customer book, customer file</i>	dossier du client
<i>dealbreaker</i>	brise-négociation
<i>equity line</i>	ligne de capital
<i>e-seller, « commercial web » (à proscrire)</i>	vendeur, -euse en ligne
<i>fairness opinion</i>	attestation d'équité
<i>family office</i>	gestionnaire de grande fortune
<i>GARP stock, growth at a reasonable price stock</i>	valeur de croissance à bon marché
<i>growth fund</i>	fonds de croissance
<i>« Kawaii mania » (à proscrire)</i>	minimanie
<i>long-only, long-only strategy</i>	stratégie à long terme
<i>mis-selling, misselling</i>	vente abusive
<i>« mix linéaire » (à proscrire)</i>	assortiment du linéaire
<i>penny stock</i>	valeur à quatre sous (familier)
<i>pre-shopping, « pré shopping » (à proscrire)</i>	préchoix en ligne
<i>prospect, suspect</i>	acheteur, -euse potentiel, -elle
<i>P to P transaction, public-to-private (P to P), public-to-private transaction</i>	sortie du marché
<i>« relooker », « relooker » (à proscrire)</i>	conseiller, -ère, en image
<i>research online, buy offline (ROBO) ; research online, purchase offline (ROPO)</i>	préchoix en ligne
<i>retail fund</i>	fonds grand public
<i>short sale, short sell</i>	vente à découvert
<i>street marketing</i>	publicité de rue
<i>suspect, prospect</i>	acheteur, -euse potentiel, -elle
<i>tactical asset allocation (TAA)</i>	répartition tactique des actifs (RTA)
<i>time sharing</i>	temps partagé
<i>value-added reseller (VAR)</i>	valoriseur
<i>value fund</i>	fonds de valeurs décotées

Table d'équivalence des 15 termes isolés

<i>card skimming</i>	copiage de carte
<i>charity business</i>	économie caritative
<i>competitiveness cluster</i>	pôle de compétitivité
<i>comprehensive approach</i>	gestion intégrée
<i>credit card skimming</i>	copiage de carte
<i>credit card skimmer, credit card skimming device</i>	copieur de carte
<i>credit default swap (CDS), default swap</i>	couverture de défaillance
<i>ecological footprint</i>	empreinte écologique
<i>ecological tax, environmental tax</i>	écotaxe
<i>environmental ancillary benefit</i>	écobénéfice
<i>eurobond</i>	euro-obligation, obligation européenne
<i>exit tax</i>	taxe d'expatriation
<i>flyer</i>	feuille, feuille, imprimé ou dépliant papillon, brochure ou coupon, prospectus, tract, invitation, programme
<i>food court</i>	aire de restauration
<i>green tax</i>	écotaxe
<i>integrated management</i>	gestion intégrée
<i>skimmer, skinning device</i>	copieur de carte
<i>skimming</i>	copiage de carte
<i>switching cost</i>	coût de transfert, coût de sortie (langage professionnel)
<i>take-or-pay agreement, take-or-pay clause</i>	engagement d'achat ferme, achat ferme